

Špecifiká výučby odbornej anglickej terminológie na Farmaceutickej fakulte UK

Viera Žufková, Darina Kližanová, Oľga Hollá

Katedra jazykov

Farmaceutická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave

Abstrakt: Študenti sa na vysokej škole, hlavne v prvých semestroch, stretávajú s úplne novým systémom štúdia. Štúdium na Farmaceutickej fakulte UK (ďalej len „FaFUK“) sa radí k tým ťažším, preto sú študenti každodenne vystavovaní nielen stresu z aklimatizácie, ale aj z veľkej náročnosti a kvantity učiva. Syllaby odbornej prípravy z anglického jazyka poskytujú študentom okrem osvojenia si farmaceutickej a lekárskej terminológie v anglickom jazyku i základ odborných vedomostí, z ktorých môžu čerpať aj v ďalšom štúdiu. Odborná príprava z anglického jazyka umožňuje veľmi úzke medzipredmetové vzťahy, a preto informácie zo seminárov môžu študenti využiť i na ostatných predmetoch v ich študijnom programe a naopak. Oboznamujú sa s terminológiou týkajúcou sa skladby ľudského tela, systémov tela, lekárne, princípov práce farmaceuta, klasifikácie liekov, zdravia, choroby a ich liečby, faktorov, ktoré ovplyvňujú funkciu liekov, homeopatie atď.

Kľúčové slová: farmaceut, farmaceutická terminológia, komunikácia, kvalita výučby, odborná terminológia

Abstract: The beginning of studying at the University means significant change in the way the students used to study before. The study at the Faculty of Pharmacy UK ranks among the more difficult ones, therefore the students are not only exposed to daily stress of acclimatization, but also to great intensity and quantity of the curriculum. Syllabi of Academic English Language Preparation provide in addition to the mastering of pharmaceutical and medical terminology in English also basic professional knowledge which the students can use in their other courses. Academic English Language Preparation enables to develop very narrow cross-curricular relations and thus the students can use the information from this course in other courses of their study programme and vice versa. The students become familiar with the terminology concerning human body, body systems, pharmacy, principles of pharmacist's work, health, drug classification, diseases and their treatment, homeopathy, factors that affect the function of drugs etc.

Key words: pharmacist, pharmaceutical terminology, communication, quality of teaching, professional terminology

Úvod

Po vstupe Slovenska do Európskej únie sa farmaceuti vo svojej praxi čoraz častejšie stretávajú s pacientmi alebo zákazníkmi, s ktorými možno komunikovať len v anglickom jazyku. Na FaFUK zabezpečujeme výučbu anglického jazyka formou povinne voliteľného seminára na katedre jazykov. Aby študenti prekonali komunikačné ťažkosti a bariéry, musíme na týchto seminároch venovať značnú pozornosť anglickej odbornej terminológii. Za najväčšie špecifikum výučby odbornej angličtiny na vysokej škole považujeme jednoznačne fakt, že po vyštudovaní anglického jazyka, či už ako jednodoborového štúdia alebo v kombinácii s iným jazykom, prípadne predmetom zväčša humanitného zamerania, sa dostávame do situácie vyučovať aj predmety, ku ktorým nemáme príslušnú kvalifikáciu a často ani vzťah. Náročnosť výučby rastie s mierou technického zamerania štúdia (matematika, fyzika, výpočtová technika atď.), môže však ísť aj o predmety prírodovedného charakteru (chémia,

biológia atď.), ktoré nás, učiteľov cudzieho jazyka, stavajú akoby do pozície študenta, a preto si musíme dôkladne naštudovať problematiku odboru, ktorému sa naši študenti venujú. V tomto smere sa neustále vzdelávame. Možno hovoriť o celoživotnom vzdelávaní. V prvom rade vychádzame z toho, kto sú naši študenti a čo budú robiť po skončení štúdia na FaFUK. Tomuto cieľu prispôsobujeme proces výučby farmaceutickej angličtiny. Máme vytvorené metódy a prístupy k výučbe odborného jazyka, anglickej farmaceutickej terminológie. Pracujeme s témami, ktoré sa neustále vyvíjajú a menia.

Odborná terminológia

Znalosť odbornej terminológie je dôležitou súčasťou komunikácie medzi farmaceutom a pacientmi či zákazníkmi. Je nevyhnutným predpokladom jeho začlenenia sa do profesijného života. Farmaceut by mal ovládať odbornú terminológiu, ktorú môže potom využiť v rôznych situáciách v reálnom živote. Túto terminológiu možno nájsť v nasledujúcich oblastiach:

Farmaceuti:

Farmaceut – odborník na farmaceutickú vedu pracujúci na klinike, v nemocnici a v lekárnictve po celom svete. Môže sa tiež špecializovať na určitý odbor (akademický farmaceut, klinický farmaceut, onkologický farmaceut atď.), prípadne pracovať v oblasti výroby a distribúcie liečiv.

Lekárnik – odborník na prípravu liekov, prijíma predpisy a vydáva lieky pacientom, poskytuje rady o správnosti používania liekov, o nežiaducich účinkoch atď.

Farmaceutický reprezentant – odborný prostredník medzi pacientom a poskytovateľom lekárskej starostlivosti, zabezpečuje vhodnú farmakoterapiu.

Farmaceutické miesta:

Lekáreň – miesto, kde možno dostať lieky na recept, voľnopredajné lieky a iný farmaceutický tovar.

Farmaceutická firma – miesto, kde pracujú farmaceutickí reprezentanti.

Laboratórium – miesto, kde farmaceuti vyrábajú lieky a liečivá.

Terapia:

Recept – tlačivo potvrdené lekárom, ktoré obsahuje lieky vhodné na liečbu pacienta.

Účinky – hlavné a vedľajšie účinky liekov.

Účinné látky – látky, ktoré sa nachádzajú v lieku alebo liečive.

Symptómy – príznaky, ktoré sa prejavujú pri chorobe (Your Dictionary, 2013).

Na seminároch z anglického jazyka pomáhamo študentom osvojiť si anglickú odbornú terminológiu, a tak im umožňujeme ďalej sa profesionálne rozvíjať a v danom jazyku myslieť. Osvojenie si odbornej komunikácie tiež prispieva k rozvoju jazykových zručností, ktoré využijú neskôr v praxi. (Hornáková, 2009) Seminára z anglického jazyka si volia študenti s minimálne stredne pokročilou úrovňou jazyka (intermediate až upper intermediate level). Obsah a metódy seminárov výraznejšie kvalitatívne gradujú a kopírujú komunikačné potreby, t.j. aktuálne potreby profesie farmaceuta. Seminára sú odborne / profesijne špecializované, nenahrádzajú nedostatočnú cudzojazyčnú prípravu na nižších stupňoch vzdelávania. Vstupom do Európskej únie a na európsky trh práce musia byť naši absolventi dostatočne jazykovo pripravení (Jurečková, 2004).

Na FaFUK prebieha jazyková výučba v magisterskom a bakalárskom programe v prvých dvoch, resp. troch ročníkoch. Snažíme sa pokryť jazykovou vybavenosťou všetky hlavné odbory a profilové predmety. Odborná farmaceutická terminológia je veľmi široká a obsiahla. Zahŕňa termíny z mnohých odborov – z farmakológie, toxikológie, organickej a anorganickej chémie, botaniky, fyziky a mnohých ďalších. Na seminároch z anglického jazyka preto musíme pri tvorbe osnov zohľadniť osnovy jednotlivých odborných predmetov. Aby sme sa ubezpečili, že poskytujeme študentom relevantnú a najdôležitejšiu slovnú zásobu a témy sledujúce náplň štúdia v danom semestri, a aby sme témami nepredbiehali alebo sa nemíňali obsahu jednotlivých odborných predmetov v danom období, je nevyhnutné budovať kvalitné

medzipredmetové vzťahy a žiadať vyučujúcich odborných predmetov o podnety a vyjadrenie ich potrieb a nárokov na výučbu anglického jazyka. Zároveň je nutné reagovať na neustále sa meniace sylaby odborných predmetov a vychádzať z nich pri zostavovaní syláb z anglického jazyka.

Odborná farmaceutická terminológia sa neustále vyvíja, čím sa kladú vysoké nároky aj na nás učiteľov. Musíme sa v danej oblasti nepretržite vzdelávať, vyhľadávať si informácie na internete a v odborných farmaceutických časopisoch. Pribúdajú totiž nové lieky, novoobjavené účinné látky atď. Odborné názvoslovie sa rozvíja a mení spolu so svetovým výskumom. Vznikajú nové témy (napr. škodlivosť nadmerného opaľovania), neustále sa mení situácia vo farmaceutickej vede a výskume a na tento jav musia učitelia pružne reagovať. Objavujú sa nové choroby (napr. prasacia chrípka), kontroverzné témy (napr. očkovanie, nadmerné užívanie antibiotík, alternatívna medicína, homeopatia). Odborné texty na seminároch z anglického jazyka systematicky obmieňame, a tak prispôbujeme neustále sa obmieňajúcemu procesu. Využívame materiály z populárno-vedeckej literatúry, ktoré obsahujú dostatok odbornej terminológie, ale zároveň ide o témy spracované pre potreby výučby tak, aby podporili samostatné myslenie a viedli ku komunikácii v anglickom jazyku a zároveň si ich študenti osvojili. Na seminároch nepracujeme s priveľmi odbornými textami obsahujúcimi napríklad chemické vzorce alebo zložité definície. Naše texty však obsahujú dostatok odborných termínov, s ktorými sa farmaceut môže stretnúť počas štúdia na FaFUK a následne v praxi.

Odborný jazyk je formou odbornej komunikácie, ktorej protipólom je jazyk všeobecný alebo štandardný (Takáčová, 2004). Medzi odbornou slovnou zásobou a bežným jazykom je vzájomný vzťah. Slová z bežného jazyka sa terminologizujú a odborná slovná zásoba preniká do bežného jazyka (Ďuricová, 2004). Toto poskytuje dosť veľký priestor pre učiteľa a študentov, ktorí môžu viesť diskusie na jednotlivé témy a využívať pritom aj bežný jazyk aj odborné termíny. Treba zdôrazniť, že ide o akademickú formu angličtiny, čo pre nás znamená, že v rámci jazykovej výučby musíme dopomôcť študentom rozšíriť si všeobecnú znalosť jazyka nielen o odbornú terminológiu, ale aj o akademické zručnosti. Popritom nesmieme zanedbať metodickú stránku výučby. Musíme sledovať nové trendy a smery vo výučbe cudzích jazykov a flexibilne ich implementovať do výučby anglického jazyka na FaFUK.

Vo výučbe anglickej odbornej farmaceutickej terminológie využívame rôzne postupy a metódy.

- **Oboznámenie sa s odborným textom:** Študenti text čítajú, oboznamujú sa s odbornou terminológiou, hľadajú synonymá v angličtine, definujú termíny.
- **Čítanie:** Študentom poskytujeme krátke texty, ktoré obsahujú farmaceutické termíny. Študenti čítajú nahlas kvôli precvičeniu si správnej výslovnosti, ktorá je v angličtine značne špecifická.
- **Posluch:** Pri tomto postupe študenti majú pred sebou aj text, poprípade text s prázdnyimi miestami pre odborné termíny, ktoré dopĺňajú počas posluchu.
- **Rozprávanie: Diskusia** – Vedeíme študentov k tomu, aby sa vyjadrovali k danej téme, aby v diskusii využívali odborné termíny, aby sa svojich kolegov pýtali a vedeli tiež odpovedať na odborné otázky.

Dialóg – Na seminároch navodzujeme tiež reálne situácie (napríklad návšteva lekárne, rozhovor medzi lekárnikom a pacientom), kedy študenti musia hľadať synonymá k odborným farmaceutickým termínom, aby im porozumel aj bežný človek, ktorý nie je farmaceutom.

Interview – Učíme študentov, ako zvládnuť pohovor do zamestnania, v ktorom tiež môžu využiť odbornú terminológiu, nakoľko sa budú uchádzať o špecifické miesta.

- **Cvičenia:** Do výučby zaradujeme rôzne tematické cvičenia, ktoré obsahujú preberanú odbornú terminológiu. Študenti sa učia používať správne gramatické štruktúry a rôzne jazykové funkcie.
- **Samostatné štúdium:** Študentom dávame možnosť preštudovať si ťažší odborný text doma, a potom následne na seminári vychádzame už z poznaného.
- **Využívanie obrázkov:** Obrázok v spojení s daným odborným termínom vytvára vizuálne spojenie, ktoré napomáha lepšie si termín zapamätať.
- **Prezentácie:** Študentov vedieme k samostatnosti pri spracovávaní odborných tém, ktoré prezentujú svojim kolegom a následne o nich diskutujú. Učia sa vyhľadávať podstatné informácie, prezentovať ich a vystupovať na verejnosti, pracujú s modernou technikou.
- **Písanie abstraktov:** Študenti si osvojujú formálnu a obsahovú stránku abstraktov.

V tejto súvislosti nemôžeme nespomenúť náročnú prípravu študijných materiálov v porovnaní s učiteľmi všeobecnej angličtiny, ktorí majú k dispozícii širokú škálu učebníc všetkých úrovní s ozvučenými textami a cvičeniami, doplnených o videonahrávky a knihu pre učiteľov s metodickými pokynmi a doplňujúcimi informáciami. Učiteľ odbornej jazykovej prípravy na vysokej škole je odkázaný pri príprave študijných materiálov sám na seba, prípadne na spoluprácu úzkeho okruhu kolegov. Často musíme obmieňať a aktualizovať študijné materiály, najmä kvôli dynamicky sa rozvíjajúcim poznatkom vo farmácii. Hlavným zdrojom pre výber textov je internet, ale aj vedecké, či populárno-vedecké články a publikácie. Ide o časovo náročný proces, kým si vytvoríme základnú predstavu nielen o rozsahu a obsahu, ale aj o lexike, gramatike, štruktúre textu ako študijného materiálu na danú odbornú tému. Texty ďalej spracovávame pre potreby výučby, zjednodušujeme, skracujeme, spájame a dopĺňame informácie z rozličných zdrojov. Pre nás ako neodborníkov v danej oblasti hrozí, že sa dopustíme faktických omylov a chýb, spracované texty môžu tiež stratiť dynamiku a vierohodnosť. Často trvá aj niekoľko rokov, kým sa nám podarí vniknúť do danej problematiky a kým sa cítime v danej téme pohodlne a isto, a nie ako študent na skúške, kedy ho môžu pristihnúť aj nepripraveného. Nie je však hanbou, ak vyučujúci nerozumie vzt'ahom a súvislostiam vyplývajúcim z odbornej témy. Túto zdanlivú nevýhodu môžeme obrátiť aj vo svoj prospech a v prospech vzdelávacieho procesu. Tam, kde máme medzery vo vedomostiach a informáciách, môžeme vyvolať diskusiu a žiadať študentov o doplnenie či vysvetlenie problému. Zo skúsenosti vieme, že študenti sú vždy ochotní pomôcť a poskytnúť doplňujúce a vysvetľujúce informácie. Často však majú tendenciu prejsť do materinského jazyka, čo je logické, nakoľko nemajú dostatočné znalosti z odbornej terminológie. Tu sa otvára priestor pre vyučujúceho, aby dôsledne dbal na to, aby diskusia prebehla v anglickom jazyku, napríklad môže požiadať jazykovo zdatnejších študentov o simultánny preklad, čo je pre obe strany pomerne náročný metodický postup.

Doktorandské štúdium

Samostatnú kategóriu náročnosti predstavujú študenti doktorandského štúdia, ktorí po odbornej stránke patria k najlepším študentom fakulty, ale sú aj jazykovo veľmi dobre vybavení, čo pre nás predstavuje špeciálnu výzvu. Seminára z anglického jazyka pre doktorandov sú veľmi náročné. Pre nízky počet študentov pracujeme v mikroskupinách. Často volíme tiež individuálny prístup formou konzultácií a individuálnych zadaní. Treba zdôrazniť, že zatiaľ čo pri študentoch magisterského a bakalárskeho štúdia sa sústreďujeme na rozvoj odbornej terminológie, pri študentoch doktorandského štúdia je našou hlavnou ambíciou sledovať, usmerňovať a ďalej rozvíjať ich jazykovú úroveň a prejav. Seminára sú skôr zamerané na ďalší rozvoj akademických zručností a techník (prezentácie, jazyk konferencií, abstrakty, recenzie, krátke články atď.). Súčasťou doktorandského štúdia je aj absolvovanie skúšky, kde popri teste zameranom na gramatiku a stavbu jazyka je aj rozhovor na určitú odbornú tému, ktorej sa študent venuje v rámci svojho doktorandského štúdia. Aby skúška

nemala len formálny charakter, aby študent len mechanicky neprezentoval pripravenú tému, je otázkou našej profesionálnej cti, aby sme si dôkladne pripravili a naštudovali čo možno najviac materiálov a informácií k danej téme a aby skúška prebiehala na vysoko profesionálnej úrovni. Musíme totiž byť schopní sledovať ústny prejav doktoranda nielen po jazykovej, ale aj obsahovej stránke a zároveň byť schopní s ním na danú tému odborne komunikovať.

Komunikácia medzi učiteľom a študentom na FaFUK

Napriek tomu, že sme sa v tomto príspevku doteraz zameriavali na odbornú akademickú angličtinu, máme na zreteli, že stále ide o výučbu cudzieho jazyka ako takého, na ktorú sa vzťahujú a platia všetky všeobecné zásady a princípy výučby cudzích jazykov. Vzťah medzi vysokoškolským učiteľom a študentom je dôležitý pre jeho výsledný postoj k zamestnaniu, ktoré bude po skončení štúdia vykonávať. Študenti trávajú väčšinu svojho času v škole s učiteľmi, odborníkmi vo svojom obore, a stávajú sa pre študentov vzormi, ktoré pri pozitívnom prístupe budú nasledovať. Všetci sme študovali na základnej, strednej a vysokej škole. A keď sme mali to šťastie, stretli sme učiteľa, ktorý sa stal naším vzorom a ktorému sme sa chceli podobať. Pozitívny vzťah medzi študentom a učiteľom na vysokej škole ťažko špecifikovať, ale možno nájsť určité normy, ktoré ho formujú. Kvalita pozitívneho vzťahu sa veľmi pozitívne odráža na celkovom postoji študenta k štúdiu na vysokej škole.

Študenti odbornej prípravy z anglického jazyka majú rôzne stratégie učenia pre dosiahnutie svojich študijných cieľov, nakoľko majú rozdielnu schopnosť na seminároch pochopiť a naučiť sa odborné termíny a slovné spojenia. Niektorí látku pochopia a osvoja si veľmi rýchlo, iní musia opakovane pomocou rôznych techník študovať danú problematiku dlhšie a s väčším úsilím. Už na prvých seminároch preto musíme identifikovať dané špecifiká v triede a podľa toho orientovať svoje semináre. Produktívna komunikácia medzi nami a študentmi predstavuje celkový základ našej spolupráce a vzťahu.

Problematika rozdielnej úrovne anglického jazyka študentov je veľmi aktuálna. Na Katedre jazykov FaFUK sa ňou zaoberáme často a snažíme sa hľadať vhodnú metodológiu, ktorá pomôže študentom s nižšou úrovňou jazyka, ale zároveň nebrzdí študentov s vyššou úrovňou.

Výučba na seminároch prebieha v anglickom jazyku bez ohľadu na rozdielnu úroveň jazyka. Jednou z metód, ktoré využívame pre študentov s nižšou úrovňou jazyka, je využívanie ppt. prezentácií k danej téme (Príloha č.1). Študenti sa cítia viac uvoľnení a pripravení prijímať nové vedomosti s odhodlaním a entuziazmom.

Kľúčom k úspechu je neustále sledovanie a mapovanie triedy počas seminára a následné vyhodnocovanie výsledkov. Priebežné hodnotenie sa na Katedre jazykov FaFUK nevyžaduje, ale každý učiteľ si ho pre čo najobjektívnejšie hodnotenie robí, a tak si formuje celkový obraz o študentových vedomostiach (Príloha č.2).

Komunikácia medzi študentom a učiteľom vytvára lepšiu atmosféru v triede. Každý študent má v rámci konzultačných hodín priestor aj na osobnú komunikáciu týkajúcu sa jeho problémov a požiadaviek.

Významná skupina výskumu uvádza, že "študijné výsledky a správanie študentov sú ovplyvnené kvalitou učiteľa a vzťahom medzi nimi" (Jones, 1995). Faktom je, že čím dlhšie komunikujeme so svojimi študentmi, tým lepší obraz o ich vedomostiach a osobnosti nadobúdame.

Kvalita výučby učiteľa

Kvalita výučby učiteľa na seminároch odbornej jazykovej prípravy z anglického jazyka je jedným z určujúcich momentov pre celkový pozitívny dojem študenta, ktorý hodnotí svoju úspešnosť alebo neúspešnosť na seminári.

Nižšie vyberáme niekoľko indikátorov kvality, resp. profesionality učiteľa:

- pravidelne aktualizuje svoje odborné vedomosti, študuje odbornú literatúru, dôkladne ovláda obsah učiva svojho predmetu,

- vyhľadáva a transformuje poznatky z odboru do obsahu predmetu výučby, identifikuje a integruje medziodborové poznatky, medzipredmetové vzťahy,
- vytvára metodické materiály vo výučbe svojho predmetu, zúčastňuje sa na metodických stretnutiach učiteľov svojho predmetu, prípadne publikuje,
- podporuje rozvoj individuálnych kvalít študentov, ovláda spôsoby vedenia talentovaných, diagnostikuje problémy študentov s poruchami učenia sa,
- uplatňuje systémový prístup k výučbe; rozvíja vnútornú motiváciu, sebahodnotenie, tvorivosť študentov, komplexný prístup pri rozvíjaní osobnosti,
- využíva informačné technológie, výpočtovú techniku pre podporu učenia sa študentov aj pre vlastnú prípravu procesu výučby,
- má príjemné vystupovanie v procese výučby, má dobrý prístup, vzťah k študentom, prejavuje empatiu, poskytuje študentom konzultácie, rady,
- pozná svoje osobné dispozície, osobné kvality, hodnoty, silné a slabé stránky, využíva to vo svojej pedagogickej práci (Blaško, 2013).

Na vysokej škole sa učiteľ a študent stávajú partnermi, ktorí navzájom spolupracujú a vzájomne sa ovplyvňujú. Komunikácia a interakcia učiteľa a študenta by mala podporovať princípy humánnosti (Osifčín, 2012), ktoré definuje Gluchman ako: „princípy, ktoré sú bežne akceptovateľné na úrovni common sense morality (morálky zdravého rozumu), ako napríklad úcta k starším, ale aj vôbec úcta k všetkým ľuďom, ktorí si to zaslúžia, ďalej je to česťnosť a spravodlivosť v medziľudských vzťahoch, tolerantnosť k druhým, vzájomne prospešná spolupráca atď.“ (Gluchman, 2008).

Záver

Aktívna účasť študentov na seminároch je kľúčová pre vzdelanostný rast študentov. Obzvlášť je to dôležité pre jazykovú prípravu v anglickom jazyku. Anglický jazyk je veľmi živý a dominantný jazyk pre vyššie vzdelanie a spoluprácu na globálnej úrovni, čo si práca a pôsobenie farmaceuta vyžaduje. Či už v lekární alebo vo vedeckej sfére.

Ako učitelia odbornej prípravy z anglického jazyka na Katedre jazykov FaFUK máme so študentmi vytvorený pozitívny vzťah a svojím aktívnym prístupom k seminárom a časom, venovaným ich príprave, podporujeme aktívnu účasť študentov na seminároch. Čoraz väčšmi si uvedomujeme, že je to práca náročná a dlhodobá, ale aj nesmierne tvorivá a inšpiratívna, a závisí len od nás, do akej miery zaujmeme našich študentov, aké materiály im poskytneme, ako ich jazykovo motivujeme a pripravíme do ich ďalšieho profesionálneho života.

Literatúra:

BLAŠKO, M.: Kvalita v systéme modernej výučby. Aktualizované vydanie, Technická univerzita, Košice 2013. ISBN 978-80-553-1281-1

ĎURICOVÁ, A.: Je každá komunikácia odborná? In: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, Jednota tlmočníkov a prekladateľov, Praha 2004. ISBN 80-8055-886-8

GLUCHMAN, V.: Úvod do etiky. Brno: Tribun EU 2008. ISBN 80-967778-4-X 5.

HORNÁKOVÁ, A.: Čo motivuje študentov učiť sa odborný jazyk? In: Pedagogické rozhľady, 2009, roč. 18, č. 1, s. 1 - 3. ISSN 1335-0404

JONES, V.F., JONES, L.: Responsible Classroom Discipline. Boston: Allyn and Bacon, Inc. 1981, s. 95 - 215.

JUREČKOVÁ, A.: Výučba cudzích jazykov na vysokých školách a vstup do EÚ. In: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, Jednota tlmočníkov a prekladateľov, Praha 2004. ISBN 80-8055-886-8

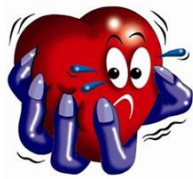
OSIFČIN, M.: O vzájomnom vzťahu učiteľ – študent na akademickej pôde. Príspevok do inštitucionálneho výskumného projektu Mladých vedeckých pracovníkov č.2/GMVP, 2012.

TAKÁČOVÁ, M.: Špecifiká odborného jazyka, odborný preklad a počítačová lingvistika. In: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, Jednota tlmočníkov a prekladateľov, Praha 2004. ISBN 80-8055-886-8

Your Dictionary. Medical Vocabulary for ESL, 2013. <http://esl.yourdictionary.com/lesson-plans/medical-vocabulary-for-esl.html>

Viera Žufková, Odbojárov 10, 832 32 Bratislava, Katedra jazykov FaFUK, zufkova@fpharm.uniba.sk

Príloha č. 1: Treatment in various situations (Bachelor and Master Programme)



Heimlich maneuver

Place one fist just above the person's navel with your thumb against the abdomen

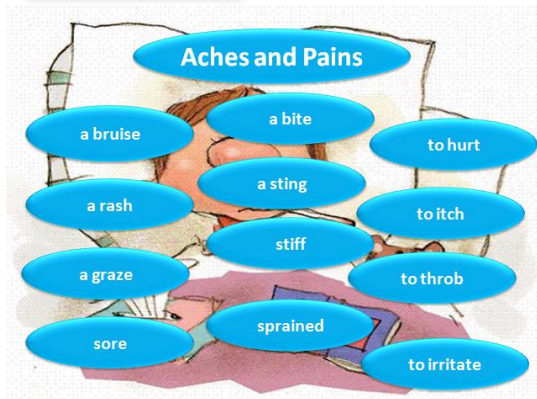
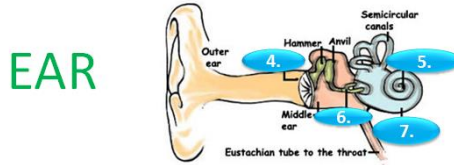
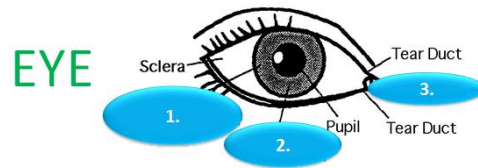
Support upper chest

Cover your fist with your other hand and thrust up and in with sufficient force to lift the victim off his feet



Priloha č. 2: Repeating lesson (Master Programme)

What and Where and How?



Describe the body system



Fill in and translate

The dose to be taken is usually indicated on a or a

In the there are small parcels of different powders.

Every small bottle or box has a with the name of the medicine.

The pharmacist is capable of informing the about especially on their

The may cause reactions.

Define and describe the principles

Your pharmacist has an knowledge.

Advice on common childhood and family

She can ensure that the medicines you receive are and for you or your child to use.

Don't be if you feel that your symptoms are personal and

Being a pharmacist



In the lab



Adv. vs. Disadv.